

Madama Butterfly (Puccini) - Libretto

Quelle: <http://www.opera-guide.ch/opera.php?id=287&uilang=de>

Synopse

Deutsch	Italienisch
<p>PINKERTON Mädchen, in deinen Augen liegt ein Zauber, Dem bin ich ganz verfallen. Wie leuchtet auf schnee'gem Gewande Der dunkle Schmuck deines Haares! Du gleichst einer Göttin!</p>	<p>PINKERTON Bimba dagli occhi pieni di malia ora sei tutta mia. Sei tutta vestita di giglio. Mi piace la treccia tua bruna fra i candidi veli.</p>
<p>BUTTERFLY Als Göttin des Mondes erschein' ich: Als Göttin des Mondes Die leis' in der Nacht Auf der Brücke des Himmels herabsteigt.</p>	<p>BUTTERFLY Somiglio la Dea della luna, la piccola Dea della luna che scende la notte dal ponte del ciel.</p>
<p>PINKERTON Sie bezaubert die Herzen...</p>	<p>PINKERTON E affascina i cuori...</p>
<p>BUTTERFLY Und ergreift sie, Hüllt sie sorgend in weisse Gewand, Und führt sie in die Ferne, In Himmelsgefilde.</p>	<p>BUTTERFLY E li prende e li avvolge in un bianco mantel E via se li reca negli alti reami,</p>
<p>PINKERTON Willst du nun endlich mir sagen, Ob auch recht von Herzen mich lieb hast? Wohl kennt jene Göttin das Wörtlein, Danach sich der Liebende sehnt?</p>	<p>PINKERTON Ma intanto finor non m'hai detto, ancor non m'hai detto che m'ami. Le sa quella Dea le parole che appagan gli ardenti desir?</p>
<p>BUTTERFLY Sie weiss es, Doch mag sie's nicht sagen, Weil an ihm zu sterben sie wähnt.</p>	<p>BUTTERFLY Le sa. Forse dirle non vuole per tema d'averne a morir, per tema d'averne a morir!</p>
<p>PINKERTON Törichter Wahn ist's, Dass Liebe uns töte ... Liebe ist Leben, macht uns Jubeln vor ungemess'ner Wonne; So wie nun jubelt deines Auges Fremdschöne Sonne.</p>	<p>PINKERTON Stolta paura, l'amor non uccide ma dà vita e sorride per gioie celestiali come ora fa nei tuoi lunghi occhi ovali...</p>
<p>BUTTERFLY Ja, nun seid Ihr für mich der Himmel! Seid mein Licht und Leben! Oh! Ihr gefielet mir schon, Als ich eben Euch nur erschauet. Ihr seid gross und kräftig! Ihr lacht so offen und von Herzen;</p>	<p>BUTTERFLY Adesso voi siete per me l'occhio del firmamento. E mi piaceste dal primo momento che vi ho veduto. Siete alto, forte.</p>

Madama Butterfly (Puccini) - Libretto

Von Euren Worten, da fliehn alle Schmerzen.
Wie bin ich glücklich!
Wollt Ihr mich nun lieben -
Ein ganz klein wenig lieben -
Dann gibt sich so ein Mägdlein,
Wie ich bin, schon zufrieden;
Ein wenig nur lieben!
Wir sind an alles Kleine
Von jeher gewöhnet,
Stille und voller Demut,
Lieben leises Kosen
Von mächtigen Gewalten,
Wie das linde Gewell' auf dem Meere.

PINKERTON

Lass mir die kleine Hand,
Die ich begehre ...
O Butterfly!
Das ist der rechte Name.
Schmetterling du holder!

BUTTERFLY

Wer in Euren Landen
'nen Schmetterling erjagt,
Sticht eine Nadel
Durch sein zierliches Leibchen,
Ihn auf ein Brett festzunageln!

PINKERTON

's ist schon was Wahres dran,
Und weisst du auch warum?
Damit er nimmer flieh'!
Du bist gefangen ...
Ich fühle dich erbeben ...
Sei mein denn!

BUTTERFLY

Ja, und fürs Leben!

PINKERTON

Komm, Geliebte, auf, befreie die Seele
Von Zweifeln und von Kummer.
Sieh, die Nacht leuchtet helle!
Rings liegt alles im Schlummer!
Ja, befrei dein zagend Herz, um Wonne nur zu
fühlen,
Komm, Geliebte! Sei die Meine!

Rideste con modi si palesi
e dite corse che mai non intesi.
Or son contenta, or son contenta.
Vogliatemi bene,
un ben piccolino,
un bene da bambino,
quale a me si conviene.
Vogliatemi bene.
Noi siamo gente avvezza
alle piccole cose
umili e silenziose,
ad una tenerezza
sfiorante e pur profonda
come il ciel, come l'onda del mare!

PINKERTON

Dammi ch'io baci le tue mani care.
Mia Butterfly! come t'han ben nomata tenue
farfalla...

BUTTERFLY

Dicon che oltre mare
se cade in man dell'uom,
ogni farfalla da uno spillo è trafitta
ed in travola infitta!

PINKERTON

Un po' di vero c'è.
E tu lo sai perché?
Perché non fugga più.
Io t'ho ghermita
Ti serro palpitante.
Sei mia.

BUTTERFLY

Sì, per la vita.

PINKERTON

Vieni, vieni!
Via dall'anima in pena
l'angoscia paurosa.
È notte serena!
Guarda: dorme ogni cosa!

Madama Butterfly (Puccini) - Libretto

BUTTERFLY

Ah! Welch ein Himmel voller Sterne!
Wie ich heut' ihn lieben lerne!
Leuchtet! Glitzert! Glüht und funkelt!
Aller Erden Glanz verdunkelt ...
Oh! Die tausend hellen Äuglein!
Allenthalben schau sie her
Auf die Lande, übers Meer.
Die tausend hellen Äuglein schau'n herunter ...
O selig holde Nacht!
Sieh, der Himmel lacht,
Und uns're Liebe leb'!

BUTTERFLY

Ah! Dolce notte!
PINKERTON
Vieni, vieni!

BUTTERFLY

Quante stelle!
Non le vidi mai sì belle!

PINKERTON

È notte serena!
Ah! vieni, vieni!
È notte serena!
Guarda: dorme ogni cosa!

BUTTERFLY

Dolce notte! Quante stelle!

PINKERTON

Vieni, vieni!

BUTTERFLY

Non le vidi mai sì belle!

PINKERTON

vieni, vieni!...

BUTTERFLY

Trema, brilla ogni favilla ...

PINKERTON

Vien, sei mia!...

BUTTERFLY

... col baglior d'una pupilla! Oh!
Oh! quanti occhi fissi, attenti
d'ogni parte a riguardar!
pei firmamenti, via pei lidi, via pel mare!

PINKERTON

Via l'angoscia dal tuo cor
ti serro palpitante. Sei mia.
Ah, vien, vien, sei mia!
Ah! Vieni, guarda: dorme ogni cosa!
Ti serro palpitante. Ah, vien!

BUTTERFLY

Oh! quanti occhi fissi attenti.
Quanti sguardi ride il ciel!
Ah! Dolce notte!
Tutto estatico d'amor ride il ciel!

Madama Butterfly (Puccini) - Libretto

	<p>PINKERTON Guarda: dorme ogni cosa. Ah! vien! Ah! vieni, vieni! Ah! vien, Ah! vien! sei mia!</p>
--	--